


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА»

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка/

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика,
- Стилистика,
- Теория перевода,
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности,
- Основы риторики.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2	ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода;	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.

3	ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания;	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста);	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.
4	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира;	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	основными способами преимущественности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»
<p>Цели изучения дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;

• развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры. <p>Уметь</p> <p>составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое).</p> <p>Владеть</p> <p>культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.</p>	Практические занятия. самостоятельные работы, включающие переводческие задания.	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет.	<p>Пороговый уровень:</p> <p>интерпретирует основные понятия по курсу;</p> <p>самостоятельно работает материалом по курсу;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте;</p> <p>умеет составлять точное и эффективное высказывание;</p> <p>осуществляет поиск всей необходимой информации для</p>

					решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода. Уметь переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом. Владеть основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.	Практические занятия. самостоятельные работы, включающие переводческие задания.	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет.	Пороговый уровень: способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей и использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень: знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода; понимает использование способа «внутриязыкового перевода»; способен оценивать эффективность решения переводческих задач;

					способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать понятие логичности построения высказывания. Уметь компрессировать исходный текст. Владеть навыками парафраза как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.	Практические занятия. самостоятельные работы, включающие переводческие задания.	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет.	Пороговый уровень: понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафраза. Повышенный уровень: знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафраза как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	Знать понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности . Уметь анализировать языковые единицы	Практические занятия. самостоятельные работы, включающие переводческие задания.	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет.	Пороговый уровень способен использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и

	<p>исходного высказывания</p>	<p>с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке. Владеть использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>			<p>переводоведением; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц; владеет навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать способен оценивать эффективность решения переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	-------------------------------	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1	Основные компоненты лексической компетенции	Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафразы. Составление дефиниции.
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста	Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.
2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.

2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики	Двузначность. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском и китайском языках.
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
2	1	Основные компоненты лексической компетенции	-	6	4	10	1-3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2	Полное и сокращённое изложение содержания текста	-	4	4	8	4-5 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	3.	Виды учебного перевода	-	8	8	16	6-9 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики		10	10	20	10-14 нед.: Индивидуальное собеседование, контрольная работа

2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.		10	8	18	15-19 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
		ИТОГО		38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
2	1	Основные компоненты лексической компетенции (1-3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. подготовка к контрольной работе.	2 1 1
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста (4-5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. подготовка к тестированию.	2 1 1
2	3.	Виды учебного перевода (6-9 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. подготовка к контрольной работе; 4. подготовка к зачету.	2 2 2 2
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики (10-14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. подготовка к контрольной работе; 4. подготовка к тестированию.	2 3 1 3
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15-19 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. подготовка к контрольной работе;	2 3 1

			4. подготовка к зачету.	2
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп								Тсп						
Контрольная работа	КР			КР						КР					КР					КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]: Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.	1-5	2	10	-
2	Чужакин, А.П. Мир перевода - 2 [Текст] = Practicum Upgrade / А. П. Чужакин. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Р.Валент, 2000. - 168с.	1-3	2	10	-

3	Щичко, В. Ф. Перевод с китайского языка [Текст] : начальный курс / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Восток-Запад, 2004. - 112 с.	1-5	2	9	1
---	--	-----	---	---	---

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М. : Научная книга, 2009. - 352 с.	1-5	2	5	-
2	Щичко, В. Ф. Китайский язык [Текст] : теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с.	1-5	2	5	-
3	Кондрашевский, Александр Федорович Современный китайско - русский словарь [Текст] / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2005.	1-5	2	5	-
4	Прядохин, Михаил Георгиевич. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. - 3-е изд. - М. : Муравей, 2002.	1-5	2	5	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 5.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 19.12.2017).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 24.11.2017).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2018).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2018).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2018).
5. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс]: система федеральных образовательных порталов. – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2018).
7. Качество и образование [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru>, свободный (дата обращения: 19.02.2018).

8. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2018).

9. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2018).

10. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2018).

11. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной</p>

	<p>внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные компоненты лексической компетенции	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
3	Виды учебного перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры.	ОК7 31
		Уметь	
		составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое).	ОК7 У1
		Владеть	
		культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.	ОК7 В1
ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами	Знать	
		особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и	ОПК5 31

	реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода.	
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом.	ОПК5 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса	ОПК5 В1
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		понятие логичности построения высказывания.	ОПК15/ПК-24 31
		Уметь	
		компрессировать исходный текст.	ОПК15/ПК 24 У1
		Владеть	
		навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.	ОПК15/ПК 24 В1
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности .	ПК7 31
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях;	ПК7 У1
		анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;	ПК7 У2
		выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке.	ПК7 У3
		Владеть	
		использованием основных способов преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Суммируйте текст, отбирая наиболее информативные предложения (текст может быть на русском и китайском языке).	ОПК 15, ПК 24 31, ОПК 15, ПК 24 У1, В1, ПК 7 У3 В1
2	把中文语句与它的翻译联结起来。	ОК7 У1 ОК 7 В1,ОПК 15/ПК 24 31 У1
3	把译文和原文比较。	ОПК 5 31, ОПК 15, ПК 24 ПК 7
4	Частичный перевод+смысловой выбор+добавление/+комментарий	ОК 7 У1, ОПК 15, ПК 24 ПК 7
5	练习互译。	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24
6	练习互译。做译文的分析。	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24
7	复述下面的中文文章。	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24
8	听写-翻译	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24
9	翻译并继续说	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено» .

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Введение в сопоставительный анализ дискурса» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>